



男の世界

SVĚT MUŽŮ / SVĚT ŽEN
WORLD OF MEN / WORLD OF WOMEN



24|2 - 2|3 2025

KINO LUCERNA

第18回 日本映画祭(チェコ・プラハ)
18. ROČNÍK FESTIVALU JAPONSKÉHO FILMU A KULTURY
18TH FESTIVAL OF JAPANESE FILM AND CULTURE

WWW.EIGASAI.CZ

女の世界



CZ Všechny filmy v původním znění se souběžnými českými a anglickými titulky
EN All films in original versions subtitled in both Czech and English



Main Festival Partners



We Find the Way

日本大使ご挨拶

Pozdrav japonského velvyslance



今回の映画祭のテーマ「男の世界/女の世界」は、現在の日本社会における変化を様々な作品を通して紹介するものだと感じています。情報が限定的であった時代では、男女の役割分担や家業の継承などに異を唱える人は少なかったかもしれませんが。他方で、情報化社会となり、あらゆる場所へ行くことのできる現代では、従来の価値観は変化せざるを得ません。同様の変化は、恐らく、チェコの社会でも様々な形で起きているのではないのでしょうか？様々な困難に直面する映画の主人公達は、皆様に自分の価値観を見つめ直す機会を与えてくれるかもしれません。

例えば、「Another World」という作品は、炭焼きという日本の伝統家業を継いだ40歳目前の主人公が、自分の人生、そして家族と真剣に向きあう物語です。何歳になっても変化するのは遅くないこと、そして伝統を紡いだ先人達の想いを尊重しつつも新しい変化を起こしていくことの大切さを伝えていると感じています。映画や伝統文化の上演を通じて、ご来場の皆様が一層日本を身近に感じられることを願います。

最後となりましたが、この映画祭を企画・実行されたチェコ日本友好協会の皆様、そして様々な形でご支援下さったルツェルナ映画館、国際交流基金、各協賛企業、ボランティアの方々を始め関係者の皆様にこの場を借りて御礼申し上げます。

駐チェコ共和国日本国大使
長岡寛介

Téma 18. ročníku festivalu japonského filmu EIGASAI zní: „Svět mužů/svět žen“. Prostřednictvím různorodých filmových příběhů můžeme nahlédnout do proměn, jimiž současná japonská společnost prochází. V minulosti, kdy byl přístup k informacím omezený, asi jen málokdo zpochybňoval tradiční rozdělení rolí mezi muži a ženami nebo tradici předávání rodinného řemesla z generace na generaci. V dnešní informační době se však hodnoty nevyhnutelně mění. Podobný vývoj jako v Japonsku jistě probíhá i v české společnosti a hrdinové festivalových snímků možná i vám nabídnou zajímavý podnět k zamyšlení nad vlastními hodnotami a postoji k „rolím mužů a žen ve společnosti“.

Například film Polosvět vypráví příběh muže na prahu čtyřicítky, jenž pokračuje v rodinné tradici výroby dřevěného uhlí a zároveň stojí před zásadními otázkami ohledně své budoucnosti i vztahů s nejbližšími. Snímek připomíná, že na změnu není nikdy pozdě a že i při respektu k tradicím je důležité hledat nové cesty.

Pevně věřím, že vám festivalové projekce i doprovodný kulturní program přiblíží Japonsko zase o něco více.

Rád bych poděkoval Česko-japonské společnosti, Kinu Lucerna, The Japan Foundation, sponzorům, dobrovolníkům a všem ostatním, bez jejichž podpory by tato událost nebyla možná.

Velvyslanec Japonska v ČR
NAGAOKA Kansuke

Japonsko je často vnímáno jako „země mužů“. Žena, kráčející na ulici dva kroky za svým manželem, bývala dlouho vnímána jako vzor té pravé japonské „dobré manželky“. Částečně je toto vymezení rolí opravdu způsobeno specifickým historickým vývojem Japonska, částečně však v představách nás Evropanů nabývá mnohem větších rozměrů, než je realitou dnešních dní. Každopádně, jak v Japonsku, tak v Evropě se o žití zažitých životních rolí vede intenzivní společenská diskuse.

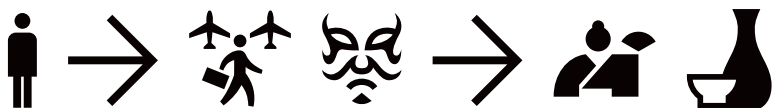
I to je jeden z důvodů, proč jsme jako téma a podtitul letošního festivalu Eigasai vybrali „Svět mužů/svět žen“. A právě na postavení a fungování mužů v japonské společnosti se chceme optikou současné japonské kinematografie podívat.

Dcery zcela přirozeně přebírají hodnoty a vzorce chování svých matek. Není tedy divu, že většina mladých Japonek se vždy chtěla vdát za dobře situovaného muže se slušným zaměstnáním, založit rodinu a pečovat o domácnost. Přesně tak, jak to samy doma viděly. Problém je však v tom, že takovýchto ideálních mužů, tedy manželů, kteří jsou schopni po všech stránkách rodinu zabezpečit, se na všechny ženy nedostává. Když už se takový najde, nároky v práci jsou na něj obrovské a odpovědnost převeliká. A tak třeba ani lákavě vypadající večere s kolegy či následné popíjení v hospůdce izakaya nemusí z dotyčného pracovní stres setřást, ale naopak ho generuje. Zvládnout i toto je součástí mužské role, tak, jak to od něj společnost, firma i rodina očekává.

Synové naopak zřídka spontánně a s radostí přebírají práci a řemesla svých otců. A to i v Japonsku, které je pestrostí tradičních umění proslulé. Možnosti mladých mužů cestovat, stěhovat se, žít se profesemi, které v době dospívání jejich otců vůbec neexistovaly, to všechno jsou výzvy, které musí řešit, ale návod na ně nemají. Udržet tradici je velká odpovědnost vůči předkům, společnosti i rodině. Naši hrdinové tak budou čelit množství překážek. Pojďme jim společně držet palce, být napjatí a občas se zasmát, ale hlavně se o Japonsku i o nás samotných zase něco nového dozvědět.

Filmy pro letošní ročník festivalu nám poskytla nadace The Japan Foundation ve spolupráci s Velvyslanectvím Japonska v ČR a distribuční společnosti Nikkatsu Corporation a Aerofilms.

Dovolte nám upřímně poděkovat jak Vám, návštěvníkům, za účast, tak sponzorům a partnerům festivalu, ale i všem jinak zúčastněným, za podporu a přízeň, kterou festivalu Eigasai již 18 let zachováváte. Společně s Vámi Eigasai dosáhl pomyslné dospělosti. Těšíme se na shledávání jak v kině Lucerna, tak na dalších akcích Česko-japonské společnosti.



Japan is often perceived as a man's country. A woman walking the streets two steps behind her husband used to be perceived as the paragon of the true Japanese 'good wife' for a long time. In part, this definition of roles actually stems from Japan's specific historical development, though it becomes much more pronounced in our European perception than it is in today's reality. At any rate, an intensive discussion in society on living up to established life roles is ongoing in Japan as well as in Europe.

This is one of the reasons why we chose the slogan 'Men's World/Women's World' as the theme and subtitle for this year's edition of the Eigasai Festival. We want to explore men's position and functioning in Japanese society through the lens of the current Japanese cinema.

Daughters naturally adopt their mothers' values and behaviour patterns. Therefore, it is not surprising that most young Japanese girls have always wanted to marry a well-to-do man with a decent job, start a family and take care of the household – exactly the same way they have seen in their homes. The problem is that there are not enough of these 'perfect' men – husbands who are capable of providing for their families in all respects – for all women to marry. When a man like that is available, the demands placed on him at work are immense and his responsibility is huge. As a result, even a seemingly attractive idea of having a dinner with colleagues or after-work drinks at an izakaya pub can actually contribute to job-related stress instead of eliminating it. Tackling this is also part of men's role as expected by society, companies and families.

By contrast, sons rarely take over their fathers' jobs and crafts spontaneously and joyfully – even in Japan, which is known for its diversity of traditional arts and crafts. Young men's opportunities for travel, moving around the country and earning their living through jobs that did not exist when their fathers were young are all challenges they have to tackle, but they have no guidance on how to do this. Keeping the tradition is great responsibility towards the ancestors, society and families. Our films' heroes face many obstacles. Let us collectively keep our fingers crossed for them, enjoy some suspense and have an occasional laugh while – most importantly – learning something new about Japan as well as ourselves in the process once again.

The films for this year's edition of the festival have been provided by The Japan Foundation in cooperation with the Embassy of Japan in the Czech Republic, the distribution company Nikkatsu Corporation and Aerofilms.

Allow us to express my sincere thanks to you, the visitors, for coming, our festival's sponsors and partners as well as everyone involved for your support and patronage that you have shown to the Eigasai Festival over the course of a full 18 years. Along with you, Eigasai has reached its notional adulthood. We are looking forward to seeing you in Lucerna Cinema and at other events organised by the Czech-Japanese Association.

NAGIMACHI 凪待ち
SEA OF REVIVAL
ČEKÁNÍ NA BEZVĚTŘÍ

Original Title | English Title | Český název

Režie Director	SHIRAISHI Kazuya		
Scénář Screenplay	KATÔ Masato	Námět Based on	
Vyrobeno Produced in	2019	Kamera Cinematography	FUKUMOTO Jun
Stopáž Duration	124 min	Hudba Music	YASUKAWA Gorô
Hrají Staring	KATORI Shingo, TSUNEMATSU Yuri, NISHIDA Naomi, Lily Franky		

Hazard je v Japonsku až na malé výjimky zakázaný. Sázet se smí jen na koně, cyklisty a vodní čluny. I toto má však pod palcem japonská mafie. Ikuo žije se svou partnerkou Ajumi a její dospívající dcerou, pracuje v tiskárně, sází na cyklistické závody a pije. Ajumi se po různých peripetiích rozhodne vrátit se s rodinou do rodného města, aby se mohla starat o nemocného otce. Všechny čeká nový začátek a ji staří přátelé. Ale závislost na hazardu je silná. Ikuo jí znovu podlehne a zaplete se s místní jakuzou. Brutální zločin rodinu rozerve na nesourodé elementy. Ikuo se celý život potácí z extrému do extrému. Je nutné padnout až na úplné dno, aby člověk mohl znovu povstat? Film ukazuje, jak se muži vyrovnávají se ztrátou svých žen a jak jsou schopni bojovat o udržení rodiny. Osudy postav tohoto snímku ovlivňuje stín ničivé cunami z roku 2011. Moře přináší život i smrt, není však na místě žít kvůli jeho síle nenávidět.

Gambling is prohibited in Japan, save for a few exceptions. It is only allowed to bet on horses, cycling and boat races. Japanese mafia controls this business. Ikuo lives with his partner Ayumi and her teenage daughter, works in a print shop, bets on cycling, and drinks. Following various developments, Ayumi decides to return to her native town with family to take care of her sick father. Everybody is in for a new beginning, and she will encounter her old friends. Gambling addiction is tough, however. Ikuo succumbs to it again and gets involved with the local yakuza. A brutal crime then rips the family hopelessly apart. Ikuo has been going from one extreme to the other. Does a person have to drop all the way to the bottom to rise again? The film shows how men deal with losing their women and how much they can fight to retain their families. The destinies of this film's characters are also influenced by the devastating tsunami of 2011. The sea brings both life and death, but it makes no sense to hate it because of its force.



© 2018 „Sea of Revival“ Film Partners

HANSEKAI 半世界
ANOTHER WORLD
POLOSVĚT

Original Title | English Title | Český název

Režie Director	SAKAMOTO Junji		
Scénář Screenplay	SAKAMOTO Junji	Námět Based on	
Vyrobeno Produced in	2019	Kamera Cinematography	GIMA Shingo
Stopáž Duration	120 min	Hudba Music	
Hrají Staring	INAGAKI Goro, HASEGAWA Hiroki, IKEWAKI Chizuru, SHIBUKAWA Kiyohiko		

Výroba dřevěného uhlí (binčotan) je tradičním řemeslem, jež se dědí z otce na syna. Hiroši úlohu nositele tradice bere vážně a zanedbává kvůli ní svou manželku i dospívajícího syna, který před rodiči tají šikanu. Dřevěné uhlí nejde na obyt tak, jako dřív, což u Hirošiho vyvolává obavy o budoucnost rodiny. Další postavou snímku je Micuhiko, svobodný a bez závazků. Jeho hlavní starostí je starý otec a práce v autobazaru. Do města do opuštěného domu po své matce se po letech v Japonských silách sebeobrany vrací i třetí člen naší party, viditelně traumatizovaný Eisuke. Tři muži středního věku se po zprvu chladném setkání stávají znovu nerozdělitelnými přáteli. Malý chlapec z mužské duše vlastně nikdy nezmizí. Paradoxně, žádný ze tří přátel nezvládá řešit své problémy, ale dokáže pomoci těm druhým. Film ukazuje svět mužů, kde v některých situacích je násilí jednoduše nezbytné.

Making charcoal is a traditional craft handed down from father to son. Hiroshi takes his role in continuing the tradition seriously, neglecting his wife and his teenage son who faces bullying but keeps it secret from his parents. The charcoal no longer sells as well as it used to, raising Hiroshi's concerns about his family's future. Another character is Mitsuhiro, a single man without children. His primary concerns are his old father and his job at a user car dealership. The third man in the plot, the visibly traumatised Eisuke returns to the abandoned house left behind his mother following years spent in Japanese Self-Defence Forces. Following an initially awkward encounter, the three middle-aged men become inseparable friends again. Paradoxically, not one of the three friends can tackle his own issues but is able to help the others.



© 2018 „Another World“ Film Partners

WATASHI WA ITTAI NANI TO TATAKATTE IRUNOKA

私はいったい、何と闘っているのか
STRUGGLING MAN
S ČÍM VLASTNĚ BOJUJU?

Original Title English Title Český název			
Režie Director	LEE Toshio		
Scénář Screenplay	TSUBOTA Fumi	Námět Based on	TSUBUYAKI Shiro
Vyrobeno Produced in	2021	Kamera Cinematography	
Stopáž Duration	114 min	Hudba Music	ADACHI Ren
Hrají Staring	YASUDA Ken, KOIKE Eiko		

Haruo je muž středního věku, manžel, otec tří dětí a dlouholetý zaměstnanec supermarketu. Touží vyniknout, ale je neobyčejně průměrný. Jako zaměstnanec má důvěru nadřízených i spolupracovníků. Přesto si nemyslí, že má vlastnosti manažera, kterým ve skrytu duše touží být. V hlavě vede své vnitřní monology, ale navenek bývá mlčenlivý. Jedinou jeho neřestí je restaurace, kam tajně chodí po práci na kari. Jen tam dokáže upřímně a nahlas vyslovit své trápení. Komedie o muži bojujícím proti své přirozenosti upřednostňovat ostatní na vlastní úkor vás rozesměje a snad přivede k zamyšlení o nespílitelných snech. Ani snaha zapůsobit na nápadníka své dcery nedopadne podle představ, ale i tak pro svou rodinu zůstává Haruo milovaným otcem. Při návštěvě prarodičů se teprve odhalí, že hrdinou je pro své nejbližší už velice dlouho, i když se o tom nemluví.

Haruo is a middle-aged man, a husband, a father of three and a long-time supermarket worker. He desires to excel but is an extraordinarily average person. As an employee, he enjoys trust on the part of both his seniors and co-workers, yet he doubts he has the character traits required for him to be the manager he secretly longs to be. He speaks in internal monologues in is head but stays quiet outwardly. His only vice is a restaurant where he secretly goes for curry after work. This is the only place he can voice his concerns openly and aloud. The comedy of a man who battles his own tendency to favour others to his own detriment will make you laugh and, hopefully, think about impossible dreams. Only the grandparents' visit eventually leads to the revelation that he has actually been a hero to his loved ones for a very long time even though nobody ever mentioned this.



©2021 Shiro Tsubuyaki, Horipro, Shogakukan/NIKKATSU CORPORATION, Tokyo Theatres Company, Incorporated, AMUSE INC., US CINEMAS, Dub Inc.

ARU SENDO NO HANASHI ある船頭の話

THEY SAY NOTHING STAYS THE SAME
PŘÍBĚH JEDNOHO LODNÍKA

Original Title | English Title | Český název

Režie Director	ODAGIRI Joe		
Scénář Screenplay	ODAGIRI Joe	Námět Based on	
Vyrobeno Produced in	2019	Kamera Cinematography	DOYLE Christopher
Stopáž Duration	137 min	Hudba Music	HAMASYAN Tigran
Hrají Staring	EMOTO Akira, KAWASHIMA Ririka, MURAKAMI Nijirō		

Starý lodník Toiči žije svůj prostý život v domku na břehu řeky. Každý den, bez ohledu na počasí, převáží místní i cizince. Jiná cesta přes řeku není. Průmyslový rozvoj přinese i do odlehlých míst výstavbu mostu, který nad jeho životem začíná vytvářet stín pochybností o budoucnosti a ztrátě obživy. Toiči má mezi vesničany přátele, kteří na něj spoléhají i v těch nejtěžších okamžicích. Události nabерou spád, když do vesnice dorazí zvěsti o brutálním zločinu a Toiči z vody zachrání tajemnou dívku. Dá jí jméno Fu, což symbolizuje změny i plynoucí čas, který nikdo nezastaví. Život dívky ale patří duchu řeky. Ve filmu režijně debutoval Odagiri Joe, kterého jste mohli vidět ve filmu Krotitelka duchů. Naturalistická příroda je tu v kontrastu s hereckým minimalismem. Ve filmu vystupují zvukná jména japonské kinematografie, jako například Aoi Yū a Asano Tadanobu, čerstvě oceněný Zlatým globem za vedlejší roli v seriálu Šógun.

Old boatman Toichi lives a simple life in a little house on the riverbank. Every day, he ferries locals and strangers alike regardless of the weather. There is no other way to cross the river. As a result of industrial development, a bridge is going to be built in this remote area, beginning to cast a shadow of doubt over Toichi's life and stir concerns about the future and his livelihood. Toichi has friends among the villagers who depend on him during their most difficult moments. Developments gain a rapid pace when the news of a brutal crime reaches the village and Toichi saves a mystery girl from the river. He names her Fu, symbolising changes and the flow of time that no one can stop. The girl's life belongs to the river spirit, however. The film is a directing debut by Joe Odagiri who you may have seen in *Room Laundering*. His naturalist depiction of wildlife is in a stark contrast with minimalist acting performances.



© 2019 "They Say Nothing Stays the Same" Film Partners

MONDAYS KONO TIMELOOP JOSHI NI KIDUKASENAITO
OWARANAI MONDAYS / このタイムループ、上司に気づかせないと終わらない
MONDAYS: SEE YOU „THIS“ WEEK!
PONDĚLÍ: ZAS A ZNOVU

Režie Director	TAKEBAYASHI Ryo		
Scénář Screenplay	NATSUO Saerī, TAKEBAYASHI Ryo	Námět Based on	
Vyrobeno Produced in	2022	Kamera Cinematography	KOZEN Tatsuyuki
Stopáž Duration	82 min	Hudba Music	OGI Takao
Hrají Staring	MARUI Wan, SPORTS Makita, IKEDA Ryô, Mikawa Yûgo		

Představte si ten nejšílenější týden před odevzdáním projektu, který jste zažili, a jak se vám ulevilo, když skončil. Právě takový zažívá Akemi a její kolegyně. V reklamní agentuře vymýšlejí slogan na instantní polévku. Celý týden je však pronásledují komplikace, jakými jsou nehoda taxíku, problémy s grafickou firmou nebo blackout. Ponoření každý do svých starostí si nevšimnou, že jsou uvězněni v časové smyčce. Aby našli její příčinu a prolomili ji, budou se muset vzájemně poznat, začít komunikovat a spolupracovat nejen na profesionální úrovni. Heslem celé situace je holub. Svěrázná komedie o snaze ukončit tento šílený týden udrží vaši pozornost od začátku do konce. Nalezení příčiny totiž ještě neznamená výhru. V roli šéfa, který je pro rozuzlení celého chaosu naprosto zásadní, exceluje Sports Makita.

Imagine the craziest of weeks at work you have ever experienced, the final one before turning in a challenging project, and the sense of relief that sets in once it is over. This is exactly the week that Akemi and her colleagues are experiencing. Working on an advertising slogan for an instant soup, they struggle with complications such as a taxi accident, issues with a graphic studio and blackout throughout the week. Immersed each in their own problems, they initially fail to notice that they are stuck in a time loop. In order to find its cause and break free from it, they will have to get to know each other better and start communicating and cooperating on more than a professional level. A singular comedy about the effort put into bringing an insane week to an end will hold your attention from beginning to end. Makita Sports excels in his role as the boss who is instrumental in sorting out all the chaos.



© CHOCOLATE INC.

KIMI NO TORI WA UTAERU きみの鳥はうたえる
AND YOUR BIRD CAN SING
TVŮJ PTÁČEK UMÍ ZPÍVAT

Original Title | English Title | Český název

Režie Director	MIYAKE Shô		
Scénář Screenplay	MIYAKE Shô	Námět Based on	SATÔ Yasushi
Vyrobeno Produced in	2018	Kamera Cinematography	SHINOMIYA Hidetoshi
Stopáž Duration	106 min	Hudba Music	KAWAI Takamitsu
Hrají Staring	EMOTO Tasuku, ISHIBASHI Shizuka, SOMETANI Shôta		

Děj filmu nás zavede do města Hakodate, kde v pozdním létě sledujeme osudy tří mladých lidí. Titulní postavu beze jména ztvárnil Tasuku Emoto, který se zamiluje do své kolegyně z knihkupectví, Sačiko. Ta má aférku s manažerem obchodu, ale vztahem si není vůbec jistá. Titulní postava gentlemansky přenechá iniciativu emancipované Sačiko, která jejich přátelství posune dál. V životě, kdy se člověk bez stálého zaměstnání protlouká od výplaty k výplatě, je dobré mít parťáka. A tím je zde spolubydlící Šizuo. Trojice se vyráží bavit do nočního města a utratit i to málo, co dohromady vydělají. Hlavní postava je díky naprosto laxnímu přístupu k práci i společnosti jakoby obtékána životem a nezanechává výrazné stopy. Každý z ústřední trojice hledá smysl svého života i lásku s jinou mírou energie. Kolik jí vloží, tolik se jim vrátí. A jak budou úspěšní, závisí jen na nich.

The plot takes us to the city of Hakodate as we watch the destinies of three young people unfold on the backdrop of late summer. Emoto Tasuku plays the unnamed leading character who falls in love with his bookstore colleague Sachiko. She has an affair with the store manager but is not certain about the relationship at all. In a 'gentlemanlike' gesture, the leading character leaves initiative over to the emancipated Sachiko who goes on to push their friendship to the next level. It is good to have a partner in life when you have no steady job and live from one pay check to the next. In this case, that partner is her flatmate, Shizuo. The three go out at night to have fun and spend the little money they make between them. Each of the three central characters seeks life purpose and love with a different amount of effort. The amount of energy they invest in their endeavours will be the return they receive. Whether or not they succeed depends on them alone.



© HAKODATE CINEMA IRI

© HAKODATE CINEMA IRI

KARIGURASHI NO ARRIETTY 借りぐらしのアリエット
THE SECRET WORLD OF ARRIETTY
ARRIETTY ZE SVĚTA PŮJČOVNÍČKŮ

Original Title | English Title | Český název

Režie Director	YONEBAYASHI Hiromasa		
Scénář Screenplay	MIYAZAKI Hayao, NIWA Keiko	Námět Based on	Mary NORTON
Vyrobena Produced in	2010	Kamera Cinematography	OKUI Atsushi
Stopáž Duration	94 min	Hudba Music	Cécile CORBEL
Hrají Staring	SHIDA Mirai, KAMIKI Ryunosuke, MIURA Tomokazu, ÔTAKE Shinobu, TAKESHITA Keiko, FUJIWARA Tatsuya, KIKI Kirin		

Hajao Miyazaki se často nechává inspirovat v zahraničí, a tak i předloha tohoto filmu pochází z Britských ostrovů z pera Mary Nortonové. Životy nás velkých lidí a lidiček z národa půjčovniček se míjejí. Tito lidičkové totiž žijí pod podlahami nebo mezi zdmi starých domů. Vše, co k životu potřebují, si vypůjčují z našeho světa. Proto pro ně utajení znamená život. Stejně tak i pro maličkou Arrietty, která bydlí se svojí rodinou pod podlahou domu babičky chlapce Šóa. Arrietty na své první výpravě do velkého světa za půjčováním udělá drobnou chybu a je spatřena právě Šóem. Nemocný chlapec nechce Arrietty ohrozit, je osamělý a hledá přítele. Jeho laskavost je v přímém kontrastu s posedlostí správcové domu lidičky vypátrat a vyřešit záhadu mizejících věcí. Miyazaki je oproti předloze laskavější a dává naději jejich novému životu. Protože když jsou spatřeni, musí se přestěhovat. A to znamená dobrodružství i nebezpečí zároveň.

Hayao Miyazaki often draws inspiration abroad, and the storyline for this film comes from the British Isles from the pen of Mary Norton. In our lives, we 'large' people almost never cross paths with the little Borrower people. These little people live beneath the floors and within the walls of old houses. They borrow everything they need for living in our world. Accordingly, secrecy means life to them. This is also true about little Arrietty who lives with her family under the floor of the house owned by Shô's grandmother. While on her very first borrowing foray into the 'big' world, Arrietty makes a little mistake and Shô sees her. The sick boy does not want to put Arrietty in danger – he is just lonely and looking for a friend. Miyazaki's script is kinder than the book's plot, offering hope for a new life – once the Borrowers are seen, they need to move away. That means an adventure as well as danger.



©2010 Studio Ghibli - NDHDMTW

RYŪKYŪKOKU MATSURI DAIKO

Skupina Ryūkyūkoku Matsuri Daiko vystupuje s kreativním tancem eisā původem z Okinawy, kde se zvuk různých bubnů kombinuje s prvky karate a moderní hudbou. Tento dynamický tanec se z Okinawy postupně rozšířil nejen do celého Japonska, kde je dnes nedílnou součástí místních slavností a festivalů, ale i do dalších zemí světa. Česká skupina je vůbec první v Evropě a již šestým rokem přináší radost nejen příznivcům japonské kultury. Nenechte si ujít příležitost zažít jedinečnou atmosféru plnou energie, na letošní vystoupení nás totiž přijdou podpořit členové přímo z Japonska!

Ryūkyūkoku Matsuri Daiko perform creative eisā, a dance originally from Okinawa, combining the sounds of various drums with karate elements and modern music. Becoming an integral part of local festivities, the dynamic dance has spread from Okinawa to all of Japan as well as other countries worldwide. The Czech group is the first in Europe and has been entertaining (not only) fans of Japanese art for six years. Do not miss out on this opportunity and experience a unique atmosphere full of energy, as Japanese performers are coming to join this year's show!

CZ Vystoupení ve středu 26.2. od 19:30 ve Velkém sále kina Lucerna
EN Main performance on Wednesday, 26th February, in the Lucerna Main Hall.



JAK SE VÁM EIGASAI LÍBIL?
HOW DID YOU LIKE EIGASAI?

GOTÓ NOBUHIRO A DRAČÍ FLÉTNÁ

Gotó Nobuhiro 後藤宣裕 se narodil v Kjótu a již v útlém věku začal hrát na flétny šinobue a rjúteki. Později působil jako šintoistický kněz ve svatyni Fušimi Inari taiša v Kjótu. V současnosti je studentem Hudební fakulty Tokijské univerzity múzických umění se zaměřením na tzv. dračí flétnu rjúteki. Zabývá se interpretací klasického i soudobého repertoáru.

Rjúteki (doslova dračí flétna) je japonská příčná flétna vyrobená z bambusu. Používá se v gagaku, šintoistické klasické hudbě spojené s japonským císařským dvorem. Zvuk rjúteki prý představuje draky, kteří stoupají po obloze mezi nebeskými světy a lidmi země.

Gotó Nobuhiro was born in Kyoto and began playing the shinobue and ryuteki flutes at an early age. He later served as a Shinto priest at Fushimi Inari Taisha Shrine in Kyoto. Currently, he is a student at the Music Department of Tokyo University of Performing Arts, majoring in dragon flute. He is interested in performing classical and contemporary repertoire.

The ryûteki, (literally „dragon flute“) is a Japanese transverse fue made of bamboo. It is used in gagaku, the Shinto classical music associated with Japan's imperial court. The sound of the ryûteki is said to represent the dragons which ascend the skies between the heavenly lights (represented by the shô) and the people of the earth (represented by the hichiriki).

CZ Vystoupení ve středu 26.2. od 19:30 ve Velkém sále kina Lucerna

EN Main performance on Wednesday, 26th February, in the Lucerna Main Hall.

YOSAKOI HANAMARU

V dubnu roku 2018 vznikla v Praze taneční skupina **Yosakoi Hanamaru**, zabývající se tancem josakoi. Tento styl tance původně pochází z japonského města Kóci a postupně vzniklo spousta jednotlivých skupin po celém Japonsku, každá z nich má přitom svůj osobitý styl a pojetí tance se rychle rozšířil i za hranice samotného Japonska. V roce 2019 byly tři členky skupiny jmenovány ve městě Kóci ambasádorkami yosakoi.

Skupina aktivně funguje v Praze a v Brně a je momentálně jedinou skupinou v České republice propagující tento tanec.

Yosakoi Hanamaru are a dance troupe focusing on the yosakoi dance, formed in Prague in April 2018. This dancing style originated in the city of Kochi and many ensembles have formed all over Japan, each with their own approach to the artform. The dance has also rapidly spread beyond Japan itself. Three members of the company were named yosakoi ambassadors in Kochi in 2019. The group is active in Prague and Brno and is currently the only ensemble performing this dancing style in the Czech Republic.

CZ Vystoupení v pasáži Lucerna 1.3. od 10:20 a společné vystoupení Yosakoi Hanamaru a Ryúkyûkoku Matsuri Daiko od 16:00

EN Performance at Lucerna Passage on 1st March from 10:20, and a performance by Yosakoi Hanamaru and Ryûkyûkoku Matsuri Daiko from 16:00.

DIVADLO KJÓGEN

Divadlo kjógen je bezprostředním plodem partnerství měst Prahy a Kjóta navázaným v roce 1996. Divadlo vzniklo z podnětu českého dramatika, režiséra a mima Huberta Krejčího, předního představitele kjótské tradiční školy Ôkura a nositele japonského nejvyššího kulturního ocenění „Žijící národní poklad“ mistra Šigejamy Šimeho a japanologa Ondřeje Hýbla. DK je naprosto unikátním divadelním seskupením, které vychází z dlouhodobé vzájemné spolupráce mezi českými a japonskými divadelníky a žánru kjógen se na profesionální úrovni věnuje za hranicemi Japonska. V češtině má soubor na repertoáru již přes 20 her, v roce 2016 získal za přesnost převodu žánru mimo Japonsko velice prestižní ocenění Saikashô udělované divadelním institutem Nogami Noh Theatre Institute při tokijské univerzitě Hósei a od roku 2023 je pak příběh DK prezentován i v učebnicích po celém Japonsku.

Establishment of the *Divadlo kjógen* - (**The Kyôgen Theatre**) came as a direct result of the partnership between the cities of Prague and Kyôto in 1996. Key persons for its start were Czech playwright, director and mime Hubert Krejčí, Japanese „Living treasure“ and Ôkura school Kyôgen Master Shigeyama Shime and Japanologist Ondřej Hýbl. *Divadlo kjógen* is a unique troupe that has been working on the Kyôgen genre on a professional level outside of Japan. Its activity is based on a long-standing cooperation between Czech and Japanese theatre artists. The Kyôgen Theatre has on its repertoire more than 20 original plays translated into Czech language. In 2016, the troupe was awarded by the very prestigious Saikashô Award for the accuracy of the genre's translation outside Japan, by the Nogami Noh Theatre Institute at Hosei University in Tokyo. Since 2023 the *Divadlo kjógen* story has been presented in textbooks throughout Japan.

CZ Dvě komedie Chrám Inaba a Lahodný jed budou uvedeny v sobotu 1.3. od 14:30 ve Velkém sále kina Lucerna

EN Two comedies, Inaba Temple and Delicious Poison, in the Lucerna Main Hall on Saturday, 1st March from 14:30



NAGAI SAČIKO – NIHON BUJŌ

Nagai Sačiko je aktivní učitelka nihon bujō, nabízející lekce pro děti i dospělé na všech úrovních. Také vyučuje dovednosti oblékání kimon v Düsseldorfu a Frankfurtu, kde v současné době žije a vystupuje.

Po absolvování Nihon University College of Art v Tokiu se stala profesionální tanečnicí nihon bujō. Kromě klasické a tradiční interpretace klade Sačiko důraz také na moderní interpretaci svého tance a inovativní integraci se západní hudbou a kulturou. Vystupuje po celé Evropě na japonských festivalech ve městech jako Vatikán, Londýn, Amsterdam, Paříž, Berlín.

Tanec nihon bujō představuje klasické japonské umění, vyvinul se z dřívějších tanečních tradic jako jsou mai a odori a rozvíjel se v ranném období Edo i prostřednictvím tanců divadla kabuki. Specifická gesta, pohyby vějíře i samotný kostým napomáhají vyprávět příběhy písní, které doprovází.

Nagai Sachiko places also much value on the modern interpretation of dance and an innovative integration with the western music and culture. She performs all over the Europe at the Japanese festivals in the cities like Vatican, London, Amsterdam, Paris, Berlin.

Sachiko is active as the teacher of nihon-bujoy with lesson options for children and adults at all levels and also teaches the Kimono dressing skills in Dusseldorf and Frankfurt where she currently lives and performs.

Nihon Buyō is classical style of the Japanese art of dancing. It was evolved from earlier dancing traditions such as Mai and Odori and flourished during the early Edo period as well as through the Kabuki theatre dances. The specific gestures, fan movements, and costumes help in telling the stories of the songs that the dancing accompanies in what is a sophisticated stage dancing artform.

CZ Vystoupení v sobotu 1.3. od 14:30 ve Velkém sále kina Lucerna

EN Main performance on Saturday, 1st March, in the Lucerna Main Hall from 14:30



DÍLNÝ TRADIČNÍCH DISCIPLÍN PRO CELOU RODINU V GALERII LUCERNA FAMILY WORKSHOPS OF JAPANESE ARTS AND CRAFTS

**SOBOTA / SATURDAY 1.3., 10:30-17:30,
GALERIE LUCERNA VSTUP ZDARMA / FREE ENTRY**

DÍLNÝ:

origami – skládání z papíru, kaligrafie – psaní japonských znaků, mizuhiki – papírové ozdobné uzlíky, výroba razítek hada

NIHONTŌ KENKYŪKAI:

ukázky aktivit sekce japonského meče

JAPANSKÉ POCHOUTKY:

Dobrá Čajovna, Japonská Domácí Cukrárna, Japonská restaurace Miyabi, Matcha Tea, Nikka whisky, Nippan Bakery, SUSI.CZ

PRODEJ TRADIČNÍCH JAPONSKÝCH VÝROBKŮ,

drobností, studijních materiálů a publikací

Česko-japonská společnost, Angry Albatros, Háčkované panenky, Japonská kaligrafie – Petra Vitásková, My Amazing Japan, NanaHana, Praha Amiami, T Bao Quyen, Žako

Informace o japonských aktivitách v ČR, kurzech japonštiny a tradičních uměleckých disciplín



IKEBANA

aranžování květin,
Prague Sôgetsu Study Group

VÝSTAVA PLAKÁTŮ 18 LET EIGA-SAI



Česko-japonská společnost je nezisková organizace zaměřená na rozvoj spolupráce a vzájemného porozumění mezi Českou republikou a Japonskem. Hlavním cílem společnosti je seznámit co nejširší publikum s kulturou Země vycházejícího slunce.

Znovu založena v roce 1990, v roce 2011 oceněna Ministrem zahraničních věcí Japonska za „mimořádné zásluhy o rozvoj japonsko-českých vztahů“. Jednou z největších událostí roku je pro společnost pořádání festivalu japonského filmu a kultury Eigasai.

JAZYKOVÉ KURZY

Výuka japonštiny, japonština pro náctileté

Čeština pro Japonce チェコ語

Rodilí mluvčí

Konverzační setkání s Japonci

Kurz kandži

Přípravný kurz na zkoušky JLPT

VÝTVARNÉ KURZY

Kaligrafie

Sumi-e

Origami

Ošibana



PUBLIKACE

Učebnice a cvičebnice japonštiny

sborník Kokoro, překlady beletrie

AKTIVITY

Eigasai, Novoroční koncert, Nihongo benron taikai,

Hanami, Ikebana, Tanabata, Nihontó kenkyūkai,

Budó kenkyūkai ČJS

Umění, přednášky, setkání a mnohé další

Kulturní a informační středisko ČJS

Na Můstku 8/380, 110 00 Praha 1

Tel. 224 216 032, 722 099 268

e-mail: office@japan.cz

www.japan.cz

Děkujeme partnerům | Thank you partners

Hlavní partner | Main partner



Podpora | Supported by

Spolupráce | Collaboration

Partneři | Partners



Mediální partneři | Media Partners



Organizátoři | Organizers



Mecenáši festivalu – doprovodný program | Festival Benefactors – accompanying programme

Angry Albatros | Česko-japonská společnost | Česká origami společnost | Dobrá Čajovna
Háčkované panenky | Japonská Domácí Cukrárna | Japonská kaligrafie – Petra Vitásková
My Amazing Japan | Japonská restaurace Miyabi | Matcha Tea | Nana Hana | Nihontó Kenkyūkai
Nikka whisky | Nippan Bakery | Praha Amiami | SUSI.CZ | T Bao Guyen | Žako

Organizační tým

Klára Poskočilová

Programová ředitelka, produkce a koordinace festivalu za ČJS – office@eigasai.cz

Ondřej Hýbl

Koordinace a komunikace s JPN za ČJS, komunikace s médii – office@eigasai.cz

Sabina Lukášová

Produkce doprovodného programu za ČJS – office@japan.cz

Aya Ishikawa Havlíček

Fundraising, komunikace s JPN

Martin Tírala

Koordinace a překlad titulků

MiniMax Studio

Grafika a DTP

Kino Lucerna

Poděkování kinu Lucerna za profesionální přístup při přípravě i realizaci filmových projekcí

Palác Lucerna

Poděkování majitelům za poskytnutí prostor paláce Lucerna pro doprovodné akce festivalu

Titulky

Martin Tírala, Michael Weber, Jan Sýkora

Zvláštní poděkování za spolupráci:

Klára Májová, Katarína Mlíchová,

PROGRAM | PROGRAMME

24 2 Po Mon 19:30	Čekání na bezvětrí 凪待ち Nagimachi / Sea of Revival SHIRAIISHI Kazuya/ 2019
25 2 Út Tue 18:00	Slavnostní zahájení Festival opening Polosvět 半世界 Hanseikai / Another World SAKAMOTO Junji/ 2019
26 2 St Wed 19:30	Ryūkyūkoku Matsuri Daiko, Gotō Nobuhiro Rijūteki - dračí flétna 琉球國祭り太鼓, 後藤宣裕-龍笛 Ryūkyūkoku Matsuri Daiko, Gotō Nobuhiro - Ryūteki – dragon flute
27 2 Čt Thu 19:30	S čím vlastně bojuju? 私はいったい、何と闘っているのか Watashi wa ittai nani to tatakatte / Struggling Man LEE Toshio/ 2021
28 2 Pá Fri 19:30	Příběh jednoho lodníka ある船頭の話 Aru sendo no hanashi / They Say Nothing Stays the Same ODAGIRI Joe/ 2019
1 3 So Sat 12:00	Arrietty ze světa půjčovniců 借りぐらしのアリエッティ Karigurashi no Arrietty / The Secret World of Arrietty YONEBAYASHI Hiromasa / 2010 / CZ/JP
1 3 So Sat 14:30	Divadlo kjógen, Nagai Sačiko – nihon bujó 狂言, 永井佐知子 - 日本舞踊 The Kyôgen Theatre [in Czech], Nagai Sachiko – nihon buyô
1 3 So Sat 18:30	Pondělí: Zas a znovu MONDAYS / このタイムループ、上司に気づかせないと終わらない Mondays Kono Time Loop Joshi ni kidukasenaito owaranai / MONDAYS: SEE YOU „THIS“WEEK! TAKEBAYASHI Ryo/ 2022
2 3 Ne Sun 18:00	Tvůj ptáček umí zpívat きみの鳥はうたえる Kimi no tori wa utaeru / And Your Bird Can Sing MIYAKE Shô/ 2018

DOPROVODNÝ PROGRAM | ACCOMPANYING PROGRAMME

1 3 So Sat 10:30 – 17:30	Dílny tradičních disciplín pro celou rodinu – Galerie Lucerna 親子で楽しむ日本の伝統文化 ギャラリールツェルナ Arts and Crafts workshops Lucerna Gallery VSTUP VOLNÝ ! FREE ENTRY!
	Yosakoi Hanamaru よさこい Yosakoi Hanamaru dance 10:20 a 16:00 v pasáži Lucerna



Změna programu je vyhrazena | The program may be subject to change

- Všechny filmy jsou v japonském znění se souběžnými českými a anglickými titulky.
- Vstupné na jednotlivé filmy je 150 Kč, pro ZTP a seniory 120 Kč.
- Pro děti do 10 let je vstup na film *Arrietty ze světa půjčovniců* ZDARMA. Film bude uveden v japonštině s českými titulky.
- Slevu na vstupném lze uplatnit pouze na pokladně kina Lucerna.
- Zvýhodněné akreditace za 900 Kč a pro studenty, ZTP/student/senior 720 Kč.
- Filmové projekce se konají ve velkém sále kina Lucerna, Vodičkova 36, Praha 1
- All movies are in Japanese, subtitled in both CZ/ENG.
- Single entry tickets 150 CZK, for ZTP and seniors 120 CZK.
- For children under 10 years of age, free admission to the film *The Secret World of Arrietty*. The film will be presented in Japanese with Czech subtitles.
- The discount on admission can only be applied at the Lucerna cinema ticket office.
- Accreditation for 900 CZK and for students, ZTP/ student/ senior 720 CZK.
- Film screening and performances take place at the Great Hall of Lucerna Cinema, Vodičkova 36, Praha 1